

英国軍艦ケント号艦上レセプションにおける  
西村外務政務官スピーチ  
(平成20年8月26日、於：晴海)

Speech by Mr. Yasutoshi Nishimura,  
Parliamentary Vice-Minister  
for Foreign Affairs,  
on the occasion of the reception at HMS KENT  
(26 August 2008, Harumi)

ピアース艦長、ウォレン駐日英国大使、  
及びご列席の皆様、

Commander Adrian Pierce, British Ambassador  
Mr David Warren, and distinguished guests,

外務大臣政務官の西村康稔でございます。

My name is Yasutoshi Nishimura, Parliamentary  
Vice-Minister for Foreign Affairs.

まず始めに、ピアース艦長始め英国軍艦ケント  
号の乗組員の皆様、日本へようこそいらっしゃ  
いました。

また、日本に着任されたばかりの、皆様すで  
におわかりのように、日本語が大変に達者なウ  
ォレン大使におかれましても、ようこそ日本へ  
いらっしゃいました。

First of all, Commander Pierce, and all the  
crew members of Her Majesty 's Ship KENT, I  
would like to welcome all of you to Japan from  
bottom of my heart.

I would also like to welcome a new British Ambassador, Mr David Warren, who is an excellent Japanese speaker as everyone here has just noticed.

私が初めて訪れた外国は、二十数年以上前の学生時代のことになりますが、英国です。英国には様々な思い出があります。従って、本日は英国軍艦ケント号艦上レセプションにご招待いただき、日英外交関係開設150周年を記念して一言申し上げる機会を頂戴し、感慨深く思っており、大変光栄に存じます。

The foreign country I visited for the first time in my lifetime was the United Kingdom, though it was more than 20 years ago and I was a university student.

Therefore, I 'm greatly honored and deeply moved to be invited to this reception on Her Majesty 's Ship KENT this evening and have an opportunity to give a short speech on this occasion of the 150<sup>th</sup> anniversary of Japan-UK diplomatic relations.

ちょうど150年前、1858年8月26日に、江戸、つまり現在の東京で、日英修好通商条約が調印されました。

Today, 26<sup>th</sup> of August, is exactly the same day in 150 years ago, when the Anglo-Japanese Treaty of Amity and Commerce was signed in Edo, which is now called Tokyo.

この条約によって、日本と英国との外交関係開設及び交流開始の基礎が築られました。

This treaty has formed diplomatic relations between the both countries and the basis for mutual exchange to begin.

日本政府は、明治維新の近代化に際して、約1,800人の外国人を迎えますが、この内、なんと約75%が英国人でした。

日本の近代国家建設は、英国人の助けなしには成し遂げられなかったと言っても過言ではありません。

日本の海軍も英国海軍から多くを学びました。

During the modernization period in Meiji era, the Japanese government invited about 1,800 foreign scholars and engineers asking for their expertise.

I would like to stress here that 75% of them were the people from the United Kingdom.

It is no exaggeration to say that Japan couldn't achieve its modernization without the help of the people from your country.

Japanese Naval Forces at that time also learned a lot from the Royal Navy.

現在、日本と英国は、長い間培った堅固な信頼を基礎に良好な関係にあり、国際的な諸課題においても緊密に協力して取り組んでおります。

Currently, the UK and Japan have enjoyed excellent relations based upon the strong sense of trust, which has been built upon and extended over many years, and we have also been closely cooperating in tackling global challenges.

本年、外交関係開設 150 周年を記念し、日本や英国において、様々な文化交流事業が展開されています。9 月 16 日にはロンドンの英国外務省において開幕レセプションが開催される運びとなっております。

Commemorating the 150-year anniversary of the establishment of diplomatic relations this year, in Japan as well as in the UK, various cultural events have been run. The opening reception of “Japan-UK 150” will be held at Foreign and Commonwealth Office on 16<sup>th</sup> September.

外務省としまして、日英の相互理解が一層深まり、未来に向けて更なる協力関係が進展していくよう、今後とも尽力してまいります。

The Ministry of Foreign Affairs of Japan will also continue to devote its sincere efforts for further deepening mutual understanding and for enhancing cooperation towards the future between Japan and the UK.

両国の変わらない友情を改めて祈念いたしまして、御挨拶とさせていただきます。

ありがとうございました。

Let me conclude my speech by wishing once again our continued friendship between our two countries. Thank you very much.